

Un Manuscrit inédit  
du Prince Louis-Lucien Bonaparte  
extrait de la collection d'Abbadie

---

(Les mots *nid*, *sable*, *gravier* en basque)

---

En parcourant les manuscrits d'Antoine d'Abbadie à la Bibliothèque Nationale, j'ai trouvé les listes et les observations que l'on trouvera plus loin et que je transcris en italiques pour les distinguer de mon texte. Elles se trouvent dans le volume, côté 171, du fonds cette et basque. Quoique n'étant pas signées, il n'est pas le moins du monde douteux qu'elles soient de la main du Prince Bonaparte. Il n'est pas impossible d'ailleurs que l'on trouve dans d'autres manuscrits du Prince des listes plus complètes concernant les mêmes mots: néanmoins, je n'ai pas cru devoir frustrer nos lecteurs des suivantes, qui m'ont paru suffisamment importantes pour être publiées:

1880, 8<sup>bre</sup> 6. (1)

	NID	SABLE	GRAVIER
Guipuscoan;	Kabi	<i>ondar</i>	g r a b a
— <i>méridional</i> :	a p i	<i>are</i>	kaskajo
<i>Biscayen</i> :	abi	<i>ondar</i>	koskor
— <i>occidental</i> :	abi	<i>are</i>	koskor

---

(1) Cette date, écrite à l'encre noire tandis que le reste du travail l'est à l'encre violette, semble de la main de d'Abbadie. — G. L.

<i>Haul-Navarraïis méridional</i>	<i>kafi</i>	<i>area</i>	<i>kaskayu</i>
— d' <i>Itzarbe</i> :	<i>kabi</i>	<i>area</i>	<i>kaskallu</i>
— <i>ultra-pampelunais</i> :	<i>kabi</i>	<i>area</i>	<i>kaskallu</i>
<i>Labourdin</i> :	<i>ohatze, ohantze;</i>	<i>hare, are</i>	<i>legar, grau, graba</i>
	<i>kafi (nid de poule)</i>		
= de <i>Sare</i> :	<i>ohatse</i>	<i>hare</i>	<i>grau</i>
= d' <i>Ainhoa</i> :	<i>ohantze</i>	<i>sable</i>	<i>legar</i>
= de <i>Saint-Jean-de-Luz</i> :	<i>oatze</i>	<i>are</i>	<i>legar</i>
— <i>hybride</i> :	<i>ohantze</i>	<i>sable</i>	<i>graba</i>
— de <i>Baztan</i> :	<i>kafi</i>	<i>legar</i>	
<i>Bas-Navarraïis Occidental</i> :	<i>kafi</i>	<i>hariña</i>	<i>lear</i>
— du <i>Labourd</i> :	<i>ohantze</i>	<i>sable</i>	<i>legar</i>
= de <i>Hasparren</i> :	<i>ohantze</i>	<i>sable</i>	<i>grabe, lear</i>
— <i>aezcoan</i> :	<i>kafia</i>	<i>area</i>	<i>legar</i>
<i>Bas-Navarraïis oriental</i> :	<i>kafe</i>	<i>hariña</i>	<i>lear</i>
= de <i>Mixe</i> :	<i>kafi</i>	<i>sable</i>	<i>harrichehe</i>
= de <i>Bardos</i> :	<i>oihantze</i>	<i>sable</i>	<i>harrintchola</i>
= d' <i>Arberoue</i> :	<i>orhantze</i>	<i>sable, salbelegar</i>	
— <i>Salazarais</i> :	<i>abia</i>	<i>area</i>	<i>kaskayo</i>
<i>Souletin</i> :	<i>habi</i>	<i>hariña</i>	<i>garalla</i>
— <i>roncalais</i> :	<i>abia</i>	<i>aria</i>	<i>kaskayo</i>

N.B.— Pour les localités auxquelles les dialectes appartiennent, voyez la sixième page, non numérotée, qui précède la première partie de mon «Verbe basque».

Ce tableau est la copie exacte des trois articles Nid, Sable, Gravier, faisant partie de mon vocabulaire manuscrit de deux mille mots basques, rendus dans toutes les variétés que j'ai pu me procurer pendant mes excursions linguistiques dans le Pays basque.

Je prends la liberté de compléter quelque peu les indications du Pince-Bonaparte, sans avoir en aucune manière la prétention d'épuiser le sujet.

a). — En ce qui concerne le mot *nid*, la forme *kabi*, d'après Azkue, est usitée, en Navarre, particulièrement à Lesaca (ou pour suivre la graphie de cet auteur, Lezaka). — *Api*, toujours d'après cet écrivain, ne serait pas en usage seulement en guipuzcoan méridional, mais aussi à Oyarzun, localité qui, dialectalement, ressortit au haut-navarraïis septentrional. — *Abi*, lui, est employé (1) avec le sens de *nid* particulièrement à Arratia et à Orozco. Cette variante ne se trouve pas dans le dictionnaire de Darricarrère. — *Abia* ne serait pas seulement salazarais et roncalais, mais aussi biscayen, et *habia*, omis par Bonaparte (2), se

(1) Azkue. Dictionnaire T. 1., page 7.

(2) Du moins dans la liste ci-dessus.

trouve chez Azkue comme souletin. — *Kafia*, aezcoan d'après Bonaparte est aussi (toujours d'après Azkue) haut-navarrais, bas-navarrais des Aldudes, et labourdin. — Passons au second groupe, celui de *ohatze*, etc.. Bonaparte donne cette dernière forme comme labourdine sans spécifier, et Azkue plus précis, nous apprend qu'on l'emploie spécialement avec le sens de *nid* à Ainhoa, Sare et Guéthary; elle existerait donc concurremment à Sare avec le «Saratar» *ohatse* donné par Bonap., et à Ainhoa concurremment avec *ohantze*, ainsi que l'admettent Bonaparte et Azkue; et cette dernière variante est aussi (v. Azk.) baïgorryenne.

b.) Le mot *are*, sable serait également haut-navarrais selon Azk. De plus, *hare* serait aussi souletin. Nous trouvons chez cet auteur, en outre, la variante roncalaise *ãre*, omise par le Prince. — Quant à *ondar* (*hondar* dans Haraneder), le *Dict. basq.-esp.-fr.* précise qu'il s'emploie, en biscayen, à Izpaster, Lequeitio, Marquina et Ondarroa. Et Azkue, admirablement documenté, ajoute: «En B-m (1), *ondar* es arena de rio y *are*, lo es de la mar.» Ailleurs il dit (il s'agit de *are*, *hare*, *hariñ*, *ãre*, etc.): «Aunque generalmente se usa como sinónimo de *ondar*, en los cercanías; de Markina (B) (2) llaman *are* à la arena de mar y *ondar* à la de ríos y arroyos. En Beasain (G.) (3), al contrario.»

c.) Pour les termes signifiant «gravier», Bonap. est plus riche qu'Azkue, celui-ci n'ayant pas admis dans son Dictionnaire la plupart des vocables empruntés. *Harrintchola* semblait devoir figurer (avec une autre orthographe) dans le Dict. de Darricarrère, si j'en juge par un renvoi qui se trouve dans le fragment publié par cet auteur (page 157 col. 2).

Je donnerai dans un prochain numéro diverses expressions pour «tonnerre» recueillies par Bonap. et qui se trouvent aussi dans la collection d'Abbdie (171 du f. celt et basq.)

GEORGES LACOMBE

---

(1) Marquina.  
 (2) Biscayen.  
 (3) Guipuzcoan.